

Jean Lambert

LA CERISE SUR LE GÂTEAU



2^e édition
revue et enrichie

Plus de 500 expressions,
dictons et proverbes
en jeu

FRANÇAIS • JEUX



L'univers de la Bible 1/2

Les grandes figures bibliques et les scènes majeures de l'Ancien et du Nouveau Testament constituent un fonds culturel qui est à l'origine de nombreuses expressions. Si elles sont fréquemment employées, leur signification symbolique est parfois oubliée.



Reliez chacun des personnages de l'Ancien Testament à l'objet ou l'emblème auquel il est associé.

► Ex. Adam : la pomme du péché originel.

- | | | | |
|-----------|---|---|---------------------|
| 1. Noé | • | • | a. fronde |
| 2. Jacob | • | • | b. cheveux |
| 3. David | • | • | c. manteau |
| 4. Moïse | • | • | d. échelle |
| 5. Samson | • | • | e. Tables de la Loi |



Parmi ces personnages, retrouvez qui est à l'origine des expressions suivantes :

Jérémie • Daniel • Job • la femme de Loth • Matusalem

► Ex. Vieux comme : Hérode (une autre réponse est possible).

- Être vieux comme →
- Être pauvre comme →
- Être pétrifié en statue de sel →
- Un colosse aux pieds d'argile →
- Se plaindre comme →

1. **c. Noé** n'est pas connu que pour l'épisode de l'arche lors du Déluge. Ayant bu le fruit de la vigne qu'il avait plantée, Noé s'enivra et se montra nu. Honteux, ses fils vinrent revêtir sa nudité d'un **manteau**.
2. **d. Jacob** vit en songe une **échelle** dressée jusqu'au ciel, signe qu'il est possible d'accéder au paradis, quelles que soient les difficultés que l'on rencontre.
3. **a.** Le combat entre le jeune **David** et le géant Goliath exprime la supériorité de l'intelligence sur la force brutale : armé de sa seule **fronde**, mais soutenu par Dieu, David abat Goliath.
4. **e.** On nomme **Tables de la Loi** l'ensemble des prescriptions et commandements divins remis à **Moïse** sur deux panneaux de pierre. Par analogie, il s'agit aussi des principes d'une doctrine que l'on s'interdit de transgresser.
5. **b. Samson** était tout-puissant. Mais son épouse, Dalila, apprenant que le secret de sa force est dans ses **cheveux**, le tond et le livre aux Philistins. Après cette trahison, et quand ses cheveux eurent repoussé, Samson put « ébranler les colonnes du Temple » et donc s'attaquer à nouveau à ses ennemis.

6. **Mathusalem.** Le record de longévité, d'après les légendes bibliques, revient à Mathusalem : il aurait vécu 969 ans.
7. **Job.** Job est mis à l'épreuve par Dieu : accablé de mille maux, il se sent injustement frappé. Mais, quel que soit son désarroi, il reste constant dans sa foi.
8. **La femme de Loth.** Loth doit fuir avec sa famille la ville de Sodome avant sa destruction. Mais sa femme enfreint l'interdiction qui lui a été faite de se retourner pour voir le feu du ciel s'abattre sur la ville maudite. Elle est alors changée en statue de sel.
9. **Daniel.** D'après un songe interprété par Daniel, le colosse aux pieds d'argile est la représentation d'une puissance formidable qui peut s'écrouler si elle est frappée à l'endroit le plus vulnérable de sa base.
10. **Jérémie.** On attribue le texte des *Lamentations* à Jérémie, d'où le terme de jérémiades, qui désigne des plaintes sans fin.

Des quatre coins du monde

Plusieurs expressions étrangères ont acquis une notoriété internationale. Ce sont parfois des citations authentiques. Mais il peut s'agir aussi de mots attribués ou purement inventés. Dans ce cas, leur succès est souvent dû à une formulation lapidaire.



Que signifient les locutions suivantes ?

Dans quel cas les emploie-t-on ?

► Ex. *That is the question* : « telle est la question », vers extrait du monologue d'Hamlet dans la pièce éponyme de Shakespeare. *To be, or not to be, that is the question* : cette expression s'emploie lorsque l'on est envahi par le doute et la mélancolie.

1. *Traddutore, traditore* →
2. *Last but not least* →
3. *Das Ewig-Weibliche/Zieht uns hinan* →
4. *In cha' Allah!* →
5. Mieux vaut un oiseau dans la main que deux sur la branche →
6. *Se non è vero, è bene trovato* →
7. *Struggle for life* →
8. *No pasaran!* →
9. Ce n'est pas le puits qui est trop profond, c'est la corde qui est trop courte
→
10. L'homme supérieur se tient dans le juste milieu →
11. *Time is money* →
12. Vous, vous avez la montre ; nous, on a le temps →

1. « Traducteur, traître » (aphorisme italien). Toute traduction s'opère au prix d'une altération du sens originel d'un texte.
2. « Dernier élément, mais pas des moindres » (anglais). Ce qui arrive à la fin (d'un discours) doit retenir toute notre attention. L'intérêt de la formule repose sur la paronomase ou consonance : effet de proximité des deux mots *last* et *least*.
3. « L'Éternel-Féminin/Nous entraîne en haut » (allemand) : Goethe, finale du *Second Faust*.
4. « Si Dieu le veut ! » (arabe). Ce souhait souligne le fait que l'homme ne maîtrise pas tout.
5. Diction néerlandais, que l'on peut rapprocher de « un Tiens vaut mieux que deux Tu l'auras ». Cf. La Fontaine, « Le petit Poisson et le Pêcheur », *Fables*, V, 3.
6. « Si ce n'est pas vrai, du moins c'est bien trouvé ! » (italien). Cette expression manifeste une admiration, réelle ou ironique, à l'égard des effets rhétoriques.
7. La « lutte pour la vie » (termes anglais empruntés à Darwin). Formule évoquant la dure loi (de la jungle) qui régit les rapports naturels, sociaux, économiques, etc.
8. « Ils ne passeront pas ! » (espagnol). On doit à « la Pasionaria » (Dolorès Ibarruri, 1895-1989), ardemment engagée dans la résistance républicaine contre Franco, plusieurs formules qui ont fait florès : « No pasaran » ; « Plutôt mourir debout que vivre à genoux ».
9. Proverbe chinois (*Che King*, « Canon des poèmes »). Cf. l'aphorisme connu sous le nom du *panier d'Épictète* : « Toute chose a deux anses : l'une par où on peut la porter, l'autre par où on ne le peut pas ».
10. Confucius : L'homme supérieur se tient dans le juste milieu. Cf. la sentence proverbiale empruntée aux Grecs par les Romains : « Rien de trop » (*Ne quid nimis*).
11. « Le temps, c'est de l'argent » (anglais). Cet adage dû à Benjamin Franklin exprime une préoccupation d'ordre pragmatique.
12. Cette remarque est tantôt donnée comme un proverbe afghan, ou cambodgien, ou africain... Elle débouche sur une salutaire remise en question des sociétés dites avancées.

Les expressions latines

Qu'il soit considéré comme l'apanage des savants ou comme une langue longtemps comprise de tous et donc propice à la vulgarisation, le latin est encore très présent dans notre culture. De nombreuses locutions françaises sont en fait des mots, voire des fragments de phrases, directement empruntés au latin ou forgés à partir du latin.



Reliez l'expression latine à sa traduction française.

► Ex. *Ab absurdo* : (raisonnement) par l'absurde.

- | | | | |
|----------------------------|---|---|---|
| 1. <i>in vitro</i> | • | • | a. par oui-dire |
| 2. <i>ad usum Delphini</i> | • | • | b. avec un grain de sel |
| 3. <i>pro domo</i> | • | • | c. (plaidoyer) pour sa corporation |
| 4. <i>in cauda venenum</i> | • | • | d. (argument) qui vise l'homme |
| 5. <i>ad hominem</i> | • | • | e. (voir) plus bas |
| 6. <i>de auditu</i> | • | • | f. (édition) expurgée |
| 7. <i>infra</i> | • | • | g. en laboratoire |
| 8. <i>cum grano salis</i> | • | • | h. c'est à la fin que se révèle la perfidie |



Que signifient les abréviations latines suivantes ?

9. SPQR →
10. QED →

1. **g.** Expérience faite en laboratoire (\neq *in vivo* : sur le vivant).
2. **f.** Littéralement : à l'usage du Dauphin ; allusion aux textes classiques utilisés pour l'édification du fils de Louis XIV.
3. **c.** Littéralement : pour sa propre maison.
4. **h.** Littéralement : dans la queue se trouve le venin (donc le trait blessant).
5. **d.** Viser l'homme (si possible le prendre en défaut dans sa vie privée) au lieu de critiquer les idées.
6. **a.**
7. **e.** \neq *supra* : plus haut.
8. **b.** C'est-à-dire : « avec ironie ».

9. *Senatus PopulusQue Romanus* : le sénat et le peuple romains.
10. *Quod erat demonstrandum* : ce qu'il fallait démontrer, abrégé à nouveau en CQFD.

Remarque

A priori, a fortiori, a posteriori, veto, credo sont devenus des termes français mais continuent à s'écrire sans accents.

A priori : de prime abord ; avoir des *a priori* : des préjugés

A posteriori : postérieur à l'expérience, ensuite

A fortiori : à plus forte raison

Veto : opposition ; avoir un droit de veto

(Un) *credo* : principe sur lequel on fonde ses opinions.

Les expressions latines

(suite)



En vous aidant de la traduction, complétez les phrases qui suivent avec les expressions latines qui conviennent.

<i>ex ungue leonem</i>	(reconstituer) un lion à partir d'un ongle
<i>urbi et orbi</i>	partout (à la ville et au monde entier)
<i>verbatim</i>	selon les termes exacts
<i>hic et nunc</i>	ici et maintenant
<i>doctus cum libro</i>	savant, mais avec un livre
<i>deus ex machina</i>	dieu artificiellement tombé des machines

▶ Ex. Lire le grec : ... *aperto libro* (à livre ouvert), donc sans recourir à un dictionnaire.

1. Ce traitement de l'information ne serait peut-être plus possible
2. Avoir annoncé la victoire n'en a rendu la défaite que plus cuisante.
3. Les propos sont rapportés sans la moindre déformation.
4. La statue du Commandeur qui vient précipiter Don Juan dans les Enfers apparaît à certains comme une sorte de peu crédible.
5., je ne suis jamais aussi à l'aise que lorsque je m'appuie sur la pensée des autres.
6. On reconnaît un grand peuple aux ruines qu'il a laissées : telle est la signification allégorique de cette locution latine.

1. *hic et nunc*
2. *urbi et orbi* (vocabulaire de l'Église)
3. *verbatim* (le mot vient du latin médiéval, via l'anglais)
4. *deus ex machina*
5. *doctus cum libro*
6. *ex ungue leonem*

Ajoutons les expressions :

Ad hoc : à cet effet, adéquat

Ad libitum : à volonté

In fine : à la fin

Stricto sensu : au sens propre

In extenso : complètement

Larga manu : avec générosité

In extremis : au dernier moment

Ex abrupto : brusquement

Ipso facto : par voie de conséquence

Pro memoria : pour mémoire

Bis repetita placent : les choses répétées plaisent

Festina lente : hâtez-vous lentement !

Non nova sed nove : non des choses nouvelles, mais différemment dites.

Et les proverbes :

De gustibus et coloribus non disputandum : les goûts et les couleurs ne se discutent pas.

Errare humanum est (perseverare diabolicum) : l'erreur est humaine (s'entêter est diabolique).

Tarde venientibus ossa : aux retardataires il ne reste que les os (= les absents ont toujours tort).